

Mat

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
Khi-Ngài xuống khỏi núi, đoàn dân đông đi theo Ngài.
[G2597](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#)

πολλοί.

—

[G4183](#)

Khi Đức Chúa Jêsus ở trên núi xuống, có đoàn dân đông làm theo Ngài.

2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς προσελθὼν, προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε,
Và kia, một-người-phung đến gần, quỳ-lạy Ngài, thưa-rằng, Lạy-Chúa,
[G2532](#) [G3708](#) [G3015](#) [G4334](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#)

ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.
nếu Ngài-muốn, Ngài-có-thể làm-cho-tôi sạch.

[G1437](#)

[G2309](#)

[G1410](#)

[G1473](#)

[G2511](#)

Này, có một người phung đến gần, lạy Ngài, mà thưa rằng: Lạy Chúa, nếu Chúa khứng, chắc có thể làm cho tôi sạch được.

3 καὶ ἔκτεινας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω;
Đức-Chúa-Jêsus giơ tay rời, Ngài phán-rằng, Ta-muốn; hãy-sạch-đi!
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#)

καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Và

tức-thì

bệnh-phung

của-ông

được-lành.

—

—

[G2511](#)

[G2532](#)

[G2112](#)

[G2511](#)

[G0846](#)

[G3588](#)

[G3014](#)

Đức Chúa Jêsus giơ tay rời người, mà phán cùng người rằng: Ta khứng, hãy sạch đi. Tức thì người phung được sạch.

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπηρ; ἀλλὰ
Rồi Đức-Chúa-Jêsus phán, Hãy-coi-chừng chớ-nói với-ai; nhưng hãy-đi tỏ-mình
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#)

ὑπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὁ
cho thầy-tê-lễ, và dâng lễ-vật mà Mô-se đã-truyền, để-làm chứng
[G5217](#) [G4572](#) [G1166](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3739](#)

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

cho-họ.

—

—

—

—

[G4367](#)

[G3475](#)

[G1519](#)

[G3142](#)

[G0846](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng người rằng: Hãy giữ, chớ nói cùng ai; song hãy đi tỏ mình cùng thầy cả, và dâng của lễ theo như Mô-i-se dạy, để làm chứng cho họ.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ, προσῆλθεν. αὐτῷ
Khi-Đức-Chúa-Jêsus vào Ca-bê-na-um, một thầy-đội đến-gần Ngài,
[G1525](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4334](#) [G0846](#)

ἐκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτὸν,

cầu-xin

Ngài,

—

[G1543](#)

[G3870](#)

[G0846](#)

Khi Đức Chúa Jêsus vào thành Ca-bê-na-um, có một thầy đội đến cùng Ngài,

6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ,
thưa-rằng, Lạy-Chúa, đây-tớ tôi nằm-liệt tại nhà, bại-liệt, đau-đớn vô-cùng.
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)
παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.
— — —
[G3885](#) [G1171](#) [G0928](#)

mà xin rằng: Lạy Chúa, đưa đây tớ tôi mắc bệnh bại, nằm liệt ở nhà tôi, đau đớn lắm.

7 «καὶ» λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν, θεραπεύσω αὐτόν.
Đức-Chúa-Jêsus phán, Ta sẽ-đến chữa-lành nó. —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2323](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ta sẽ đến, chữa cho nó được lành.

8 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἐκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς
Thầy-đội đáp, Lạy-Chúa, tôi không xứng-đáng để Ngài vào
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#)
ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εισέλθῃς; ἀλλὰ μόνον εἶπέ μοι λόγῳ,
dưới mái nhà-tôi; chỉ-xin Ngài phán-một-lời, thì đây-tớ tôi sẽ-được-lành.
[G2443](#) [G1473](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1525](#) [G0235](#) [G3440](#) [G3004](#) [G3056](#)
καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
— — — — —
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

Thầy đội thưa rằng: Lạy Chúa, tôi chẳng đáng rước Chúa vào nhà; xin Chúa chỉ phán một lời, thì đây tớ tôi sẽ được lành.

9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν; (τασσόμενος) ἔχων ὑπ'
Vì tôi cũng-là người dướì dưới quyền; có lính dưới tay;
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)
ἐμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ
tôi-báo người-này, Hầy-đi, thì họ-đi; báo người-kia, Hầy-đến, thì
[G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#)
ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο,
họ-đến; báo đây-tớ, Hầy-làm-việc-này, thì nó-làm. — — — —
[G0243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#)
καὶ ποιεῖ.
— — — — —
[G2532](#) [G4160](#)

Vì tôi ở dưới quyền người khác, tôi cũng có quân lính dưới quyền tôi nữa; tôi biểu tên này rằng: hãy đi! thì nó đi; biểu tên kia rằng: Hầy đến! thì nó đến; và dạy đây tớ tôi rằng: Hầy làm việc này! thì nó làm.

10 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν
Nghe-vậy Đức-Chúa-Jêsus lấy-làm-lạ, và phán cùng những-người-đi-theo,
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G2532](#) [G3004](#)
τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ
Thật-vậy Ta-nói cùng-các-người, ngay-cả-trong Y-sơ-ra-ên Ta-cũng-chưa tìm-thấy
[G3588](#) [G0190](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3762](#)
τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.
đức-tin lớn như-vậy. — — — — —
[G5118](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2147](#)

Đức Chúa Jêsus nghe lời đó rồi, lấy làm lạ, mà phán cùng những kẻ đi theo rằng: Quả thật, ta nói cùng các ngươi, ta chưa hề thấy ai trong dân Y-sơ-ra-ên có đức tin lớn dường ấy.

- 11 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
Ta-nói cùng-các-người, rằng nhiều-người từ phương-đông và phương-tây
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#)
δυσμῶν ἤξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ,
sẽ-đến, và ngồi-đồng-bàn với Áp-ra-ham, Y-sác, và Gia-cốp,
[G1424](#) [G2240](#) [G2532](#) [G0347](#) [G3326](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#)
καὶ Ἰακώβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
trong nước thiên-đàng; — — — —
[G2532](#) [G2384](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ta cũng nói cùng các ngươi, có nhiều người từ đông phương, tây phương sẽ đến, ngồi đồng bàn với Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp trong nước thiên đàng.

- 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται, εἰς τὸ
còn con-cái của-nước sẽ-bị-quăng ra chỗ tối-tăm-bên-ngoài; ở-đó
[G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#)
σκοτός τὸ ἐξώτερον, ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
sẽ-có khốc-lóc và nghiên-răng. — — — —
[G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#)
τῶν ὀδόντων.
— —
[G3588](#) [G3599](#)

Nhưng các con bốn quốc sẽ bị liệng ra chốn tối tăm ở ngoài, tại đó sẽ có khốc lóc và nghiên răng.

- 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὑπάγε, ὡς
Rồi Đức-Chúa-Jêsus phán cùng thầy-đội, Hãy-về-đi, như người-đã-tin,
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5217](#) [G5613](#)
ἐπίστευσας, γεννηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν
thì-sẽ-được-như-vậy. Và đày-tớ ông liền-được-lành ngay giờ-ấy. — —
[G4100](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G1722](#)
τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
— — —
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng thầy đội rằng: Hãy về, theo như điều người tin thì sẽ được thành vậy. Và chính trong giờ ấy, đày đày tớ được lành.

- 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν
Khi-Đức-Chúa-Jêsus vào nhà Phi-e-rơ, thấy bà-mẹ-vợ ông nằm sót. —
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4074](#) [G3708](#) [G3588](#)
πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν;
— — — —
[G3994](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G4445](#)

Đoạn, Đức Chúa Jêsus vào nhà Phi -e-rơ, thấy bà gia người nằm trên giường, đau rét.

15 καὶ ἦψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός; καὶ
 Ngàì rờ-tay nàng, và cơn-sốt liền-dứt; nàng chỗi-dậy và hầu-việc Ngàì.
[G2532](#) [G0680](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#)

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.
 — — — —
[G1453](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Ngàì bèn rờ tay người bệnh, rét liền mất đi; rồi người đứng dậy giúp việc hầu Ngàì.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς,
 Chiều-đến, người-ta đem-đến cho-Ngàì nhiều kẻ-bị-quỷ-ám; Ngàì
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G4183](#)

καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγω, καὶ πάντας τοὺς κακῶς
 dùng-lời đuổi tà-linh, và chữa-lành mọi người đau-ốm, —
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#)

ἔχοντας, ἐθεράπευσεν,
 — —
[G2192](#) [G2323](#)

| Đến chiều, người ta đem cho Đức Chúa Jêsus nhiều kẻ bị quỷ ám, Ngàì lấy lời nói mà đuổi quỷ ra; cũng chữa đượ hết thầy những người bệnh,

17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 hầu-cho ứng-nghiệ̣m lời đã-phán qua Ê-sai nhà tiên-tri, rằng,
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Αὐτός τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 Chính-Ngàì đã-mang những bệnh-tật chúng-ta, và gánh-chịu những đau-đớn.
[G0846](#) [G3588](#) [G0769](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0941](#)

| vậy cho đượ ứng nghiệ̣m lời của Đấng tiên tri Ê-sai đã nói rằng: Chính Ngàì đã lấy tật nguyên của chúng ta, và gánh bệnh hoạn của chúng ta.

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς <πολλοὺς> ὄχλον περὶ
 Khi-thậ́y Đức-Chúa-Jêsus đòan-dân-đông vây-quanh Ngàì, Ngàì-truyệ̀n sang
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G3793](#) [G4012](#)

αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
 bờ-bên-kia. — — — — —
[G0846](#) [G2753](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

| Vả, khi Đức Chúa Jêsus thấy đòan dân đông lằm ở xung quanh mình, bèn truyệ̀n qua bờ bên kia.

19 Καὶ προσελθὼν, εἶς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω
 Và một thầy-thông-giáo đến thưa Ngàì, Thưa-Thầy, tôi-sẽ-theo
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G1122](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0190](#)

σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
 Thầy bất-cứ nơi-nào Thầy-đi.
[G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

| Có một thầy thông giáo đến, thưa cùng Ngàì rằng: Lay thầy, thầy đi đâu, tôi sẽ theo đó.

20 καὶ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν,
Đức-Chúa-Jêsus phán, Con-cáo có háng, và chim trời có
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#) [G2192](#)

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ
ὄ; nhưng Con-Người không có chỗ gổi đầu. — —
[G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
— — — — — — —
[G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Con cáo có hang, chim trời có ổ; song Con người không có chỗ mà gổi đầu.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν
Môt môn-đồ khác thừa Ngài, Lạy-Chúa, xin-cho-phép con về
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2010](#)

μοι πρώτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
chôn cha con-trước. — — — — —
[G1473](#) [G4412](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Lại một môn đồ khác thừa cùng Ngài rằng: Lạy Chúa, xin Chúa cho phép tôi về chôn cha tôi trước đã.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες
Đức-Chúa-Jêsus phán, Hã-y-theo Ta, và để-cho kê-chết chôn kê-chết
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0863](#)

τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
củ-họ. — — — — —
[G3588](#) [G3498](#) [G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#)

| Nhưng Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hã theo ta, để kê chết chôn kê chết.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
Khi-Ngài xuống thuyền, các môn-đồ đi-theo Ngài. — — —
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ.
—
[G0846](#)

| Kế đó, Đức Chúa Jêsus xuống thuyền, các môn đồ theo Ngài.

24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ
Và kia, một-trận-bão lớn nổi-lên trên biển, khiến thuyền bị-sóng
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G3173](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5620](#) [G3588](#)

πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων; αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
nhấn-chìm; nhưng Ngài đang-ngủ. — — — — —
[G4143](#) [G2572](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G0846](#) [G1161](#) [G2518](#)

| Thành linh biển nổi bão lớn, đến nổi sóng dậy phủ thuyền; nhưng Ngài đương ngủ.

25 καὶ προσελθόντες, ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον,
Các-môn-đồ đến đánh-thức Ngài, khẩn-cầu, Lạy-Chúa, xin-cứu,
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#)

ἀπολλύμεθα!
chúng-con-chết-mất!
[G0622](#)

| Các môn đồ đến gần, đánh thức Ngài, mà thưa rằng: Lạy Chúa, xin cứu chúng tôi với, chúng tôi hầu chết!

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι? τότε, ἐγερθεῖς, ἔπειμήσεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
 Ngàì phán, Tàì-sao sḡ, hḡi-ké-ít-đức-tin? Rḡi Ngàì-đứng-dậy, quở-gió và biể̃n, thì liề̃n yề̃n lặ̃ng nhữ tờ.
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3640](#) [G5119](#) [G1453](#)
[G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

Ngàì phán rằng: Hḡi kḡ í t đức tin kia, cứ̃ sao các̃ người sḡ? Ngàì bèn đứng dậy, quở gió và biển; thì liền yên lặng như tờ.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι οἱ ἀνεμοὶ καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν?
 Người-ta kinh-ngạc, nḡi-rằ̃ng, Người-này là-ai, mà gió và biể̃n cũ̃ng vằ̃ng-lḡi-Ngàì?
[G3588](#) [G1161](#) [G0444](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4217](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3754](#)
[G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0846](#) [G5219](#)

Những người đó lấy làm lạ, nói rằng: Người này là ai, mà gió và biển đều vâng lệnh người?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν Κηι-Ngàì sang bờ-bề̃n-kia, tại-vùng Ga-đạ-ra, hai người-bị-quỷ-ám từ̃ χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν κάκ mḡ-mả ra-đḡn Ngàì, đứ-tḡn lắ̃m, khiến không-ai dám đi mnhemé̃iων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ
 Khi-Ngàì sang bờ-bề̃n-kia, tại-vùng Ga-đạ-ra, hai người-bị-quỷ-ám từ̃ χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν κάκ mḡ-mả ra-đḡn Ngàì, đứ-tḡn lắ̃m, khiến không-ai dám đi mnhemé̃iων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1519](#) [G3588](#)
[G5561](#) [G3588](#) [G1046](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1417](#) [G1139](#) [G1537](#) [G3588](#)
[G3419](#) [G1831](#) [G5467](#) [G3029](#) [G5620](#) [G3361](#) [G2480](#) [G5100](#) [G3928](#) [G1223](#)
 τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
[G3588](#) [G3598](#) [G1565](#)

Đức Chúa Jḡsus qua bờ bề̃n kia rồi, tại xứ̃ dân Ga-đạ-ra, gặp hai người bị quỷ ám ở nơi mḡ đi ra, bộ đứ tḡn lắ̃m, đến nḡi không ai dám đi ngang qua đườ̃ng đó.

29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν, λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, ἔγερθεῖς, ἔπειμήσεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
 Và̃ k̃ia, chúng-k̃e-u-lên, Ngàì có-can-hệ-gì chúng-tôi, hḡi-Con Đức-Chúa-Trḡi?
[G2532](#) [G3708](#) [G2896](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#)
 Ỹiề̃ Ngàì-đế̃n-đây trướ̃c kỳ-hạ̃n để̃-hà̃nh-hạ̃ chúng-tôi-sao?
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G5602](#) [G4253](#) [G2540](#) [G0928](#) [G1473](#)

Chúng nó la lên rằng: Lạ̃y Con Đức Chúa Trḡi, chúng tôi với Ngàì có can hệ gì chắ̃ng? Có phải Ngàì đến đây để̃ làm khổ̃ chúng tôi trướ̃c kỳ không?

30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν, βοσκομένη;
 Bắ̃y-giờ xa-xa có̃ mḡt-bầ̃y heo lớn đầ̃ng-ắ̃n;
[G1510](#) [G1161](#) [G3112](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0034](#) [G5519](#) [G4183](#) [G1006](#)

Vả, khi ấy, ở đầ̃ng xa có̃ mḡt bầ̃y heo đầ̃ng đầ̃ng ắ̃n.

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις
 Iū-quý cầu-xin Ngàì, rằng, Nếu Ngàì-đuổì chúng-tôi, xin-sai
[G3588](#) [G1161](#) [G1142](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1544](#)
 ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
 chúng-tôi vào bầy heo-kia. — — — —
[G1473](#) [G0649](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0034](#) [G3588](#) [G5519](#)

Các quỷ xin Đức Chúa Jêsus rằng: Nếu Chúa đuổì chúng tôi ra, xin cho nhập vào bầy heo đó.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθέντες ἀπήλθον εἰς
 Ngàì-phán, Hắy-đì! Chúng liền-ra nhập-vào bầy-heo; và kia, cả-bầy
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0565](#) [G1519](#)
 τοὺς χοίρους: καὶ ἰδοὺ, ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
 lao xưởng νυς rớ-xưởng biển, và chết-chìm trong nước. —
[G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3729](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#)
 κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.
 — — — — — — — — — —
[G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#)

Ngàì biểu các quỉ rằng: Hắy đi đi! Các quỉ ra khỏi hai người đó, liền nhập vào bầy heo. Tức thì cả bầy ở trên đốc núi nhắy xưởng biển, thắy đều chết chìm dưới nước.

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπεληθέντες εἰς τὴν πόλιν,
 Còn những-kẻ-chăn-heo chạy-trốñ, vào thành, thuật-lại mội-sự, và cả
[G3588](#) [G1161](#) [G1006](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
 ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
 việc cúa-những-người-bị-quý-ám. — — — —
[G0518](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1139](#)

Những đứa chăn heo bèn chạy trốñ, trở về thành, thuật các chuyện đã xảy ra, và chuyện hai người bị quỉ ám nữa.

34 καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ;
 Và kia, cả thành kéo-ra đón Đức-Chúa-Jêsus; và khi-thắy Ngàì,
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G2424](#)
 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
 họ-xin Ngàì rờì khỏi vùng họ. — — — —
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3704](#) [G3327](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

Cả thành liền ra đón Đức Chúa Jêsus; khi vừa thắy Ngàì, thì xin Ngàì đi khỏi xứ mình.